

THE ITALIAN SO-CALLED INCLUSIVE GENDER. A SHORT HISTORY OF A MYTH.

FRANCESCA DRAGOTTO¹

ABSTRACT. *The Italian So-Called Inclusive Gender. A Short History of a Myth.*

This paper aims to broadly outline the history of the so-called inclusive gender. This practice concerns linguistic representation and semiotic interpretation and is extremely frequent within communicative contexts characterized by the presence of both male and female individuals. The absence of critical reactions from contemporary Italian people to such an ancient modality of linguistic gender use and the sense of distress instinctively expressed by people – regardless of their gender – often shown towards those who try to explain the implications of an inclusive reference represent more than a clue to the existence of something beyond language, something involving the typical structure of a well-known but never explicated Myth. For this reason, it could be useful to investigate the non-visible roots of such a category and its development across the linguistic history of the Latin diasystem, as well as the Italian one.

Keywords: *inclusive gender, grammatical gender in Italian, linguistic prejudice.*

REZUMAT. *Genul așa-numit incluziv. Scurtă istorie a unui mit.* Scopul acestui articol este să prezinte în linii generale istoria așa-numitului gen incluziv. Această practică se referă atât la reprezentarea lingvistică, cât și la interpretarea semiotică și este foarte frecventă în contextele comunicaționale caracterizate de prezența indivizilor de ambele sexe. Absența reacțiilor critice din partea vorbitorilor italieni contemporani față de o astfel de modalitate arhaică de uz al genului lingvistic, precum și senzația de neplăcere instinctivă exprimată de vorbitori – indiferent de sex – afișată adesea la adresa celor ce încearcă să explice implicațiile unei referințe incluzive reprezintă o confirmare clară a existenței unei cauze extralingvistice, ceva care amintește de structura tipică a unui Mit binecunoscut, dar niciodată explicat. De aceea ar fi util să investigăm originea nevăzută a acestei categorii și dezvoltarea ei de-a lungul istoriei lingvistice atât a diasistemului latin, cât și a celui italian.²

Cuvinte cheie: *genul incluziv, genul gramatical în limba italiană, prejudecată lingvistică.*

¹ University of Rome "Tor Vergata", Associate Professor of Linguistics, her scientific production concerns several aspects of the critical discourse analysis. In the last years, she focused particularly on the implications of the cognitive and linguistic category of gender on communication and the individual perception. E-mail: dragotto@lettere.uniroma2.it

² The abstract has been translated into Romanian by Ioana-Gabriela Nan.

1. Introduction

For my dissertation, I assume as a starting point how Encyclopedia Britannica, sub voce³, defines myth, its structure, and its functions, its features and its range of action. It is out of doubt that people, all of the people, know what a myth is, because of the word's high usage in contemporary and daily language. It is equally certain that not so many people are probably fully able to define it. Especially from a general perspective, one into which it is possible to conjugate the ordinary experience of a myth with a didactic one. Indeed, any scholarized people has known the myths during the first years of their life, mainly referring to distant cultures or situations, where great power heroes were summoned to solve the otherwise unsolvable problems of the human race. For all those issues, with the purpose to individuate the mental and shared space corresponding to a word, an encyclopedia can claim to be more authoritative than a vocabulary, the latter focusing more on language denotative aspects.

In the following paragraphs I shall introduce the most significant encyclopedic notices above the myth in the interest of this discussion. The italic font highlights the most pertinent features.

Myth, a symbolic narrative, usually of unknown origin and at least partly traditional, that ostensibly relates actual events and that is especially associated with religious belief. It is distinguished from symbolic behaviour (cult, ritual) and symbolic places or objects (temples, icons). [...] *Every myth presents itself as an authoritative, factual account, no matter how much the narrated events are at variance with natural law or ordinary experience.* By extension from this primary religious meaning, the word myth may also be used more loosely to refer to an ideological belief when that belief is the object of a quasi-religious faith; an example would be the Marxist eschatological myth of the withering away of the state. While the outline of myths from a past period or from a society other than one's own can usually be seen quite clearly, *to recognize the myths that are dominant in one's own time and society is always difficult.* This is hardly surprising, because *a myth has its authority not by proving itself but by presenting itself.* In this sense *the authority of a myth indeed "goes without saying," and the myth can be outlined in detail only when its authority is no longer unquestioned* but has been rejected or overcome in some manner by another, more comprehensive myth. The word myth derives from the Greek mythos, which has a range of meanings from "word," through "saying" and "story," to "fiction"; the unquestioned validity of mythos can be contrasted with logos, the word whose validity or truth can be argued and demonstrated. [...]

³ <https://www.britannica.com/topic/myth>

The nature, functions, and types of myth

Myth has existed in every society. Indeed, it would seem to be a basic constituent of human culture. Because the variety is so great, it is difficult to generalize about the nature of myths. But it is clear that *in their general characteristics and in their details a people's myths reflect, express, and explore the people's self-image*. The study of myth is thus of central importance in the study both of individual societies and of human culture as a whole.

Relation of myths to other narrative forms

In Western culture there are a number of literary or narrative genres that scholars have related in different ways to myths. Examples are fables, fairy tales, folktales, sagas, epics, legends, and etiologic tales (which refer to causes or explain why a thing is the way it is). [...]

Etiologic tales

Etiologic tales are very close to myth, and some scholars regard them as a particular type of myth rather than as a separate category. In modern usage the term etiology is used to refer to the description or assignment of causes (Greek *aitia*). Accordingly, an etiologic tale explains the origin of a custom, state of affairs, or natural feature in the human or divine world. Many tales explain the origin of a particular rock or mountain. Others explain iconographic features, such as the Hindu narrative ascribing the blue neck of the god Shiva to a poison he drank in primordial times. The etiologic theme often seems to be added to a mythical narrative as an afterthought. In other words, *the etiology is not the distinctive characteristic of myth*. [...]

Justification or validation

[...] *Ruling families in ancient civilizations frequently justified their position by invoking myths* – for example, that they had divine origins. Examples are known from imperial China, pharaonic Egypt, the Hittite empire, Polynesia, the Inca empire, and India. Elites have also based their claims to privilege on myths. The French historian of ancient religion Georges Dumézil was the pioneer in suggesting that the priestly, warrior, and producing classes in ancient Indo-European societies regarded themselves as having been ordained to particular tasks by virtue of their mythological origins. And in every known cultural tradition there exists some mythological foundation that is referred to when defending marriage and funerary customs. [...]

The typical role of the myth is to explain the origins of the world, to clarify the reasons for those obscure relations between natural phenomena, things or people.

Every culture has its own myths. Cultures without myths seem to have never exist. Thanks to their mythical heritage, the dominant classes can maintain their power and rules without providing any whatsoever explanation. Myths can take different narrative forms, be embodied by different characters and they always involve the language necessary to shape the mythic representation itself.

Furthermore, with regarding to each social group, the myth will be assumed as a universal value. Consequently, once defined, it ceases to be such and becomes part of the individual cognitive frames as a natural consequence of the communicative action within a social space.

Let us now take a look at the linguistic feature this paper aims at focusing on: the Italian so-called inclusive gender, also called not-marked gender or, even if incorrect in its oxymoric nature, masculine-neuter – the Italian language, in fact, does not have a neuter gender, as Latin does.

This term usually denotes that kind of communicative practice by which the average Italian speaker generally uses the masculine gender to indicate both male individuals and – more widely – groups of people, such as teachers, footballers, and so forth.

This practice concerns linguistic representations and semiotic interpretations and is extremely frequent in communicative contexts characterized by the presence of both male and female individuals. Even when the context is mostly made of female individuals and sometimes even in the presence of a wholly female group, especially if the group composition was not clarified or known to the speaker. The absence of critical reactions from contemporary Italian people to such an ancient modality of linguistic gender use and, even more important, the sense of distress instinctively expressed by people (regardless of their gender) often shown towards those who try to explain the implications of an inclusive reference, represents more than a clue of the existence of something beyond language, gender and their awareness, something to dig and bring out. Something involved with the typical structure of a well-known but never explicated Myth.

For this reason, it could be useful to investigate the non-visible roots of such a category and its development along and across the linguistic history of the Latin diasystem, as well as the Italian one. More specifically, both literary and metalinguistic texts – most of all Grammars and lexicographic Compilations – will be investigated to trace back the drift by which a textual and sociolinguistic variant has become a transparent cage. Something evolved from possibility to normal and, consequently, to (linguistic) norm.

In my opinion, a useful starting point for such a reconstructive attempt could be represented by a micro-corpus of comments, collected through newspapers or blog news. In such a search, it could be relevant to find topics concerning with the inclusive-male grammatical gender usage within the Italian language. Moreover, this category appears strictly related with that of the use of professional titles in reference to a woman. In both cases, it is common to detect polemical tones in the readers comments, from time to time interspersed with sufficiency, annoyance, outrage, or even aggression. Quite an astonishing phenomenon, considering the nature of the articles, written to solicit reflection on some linguistic uses. In the following paragraphs I shall produce examples taken from the 84 comments to Mariangela Galatea Vaglio's article intitled "No, la

lingua italiana non è sessista: ci sono il maschile e il femminile. Cominciate a usarli” (February, 20th, 2017), that was published on the Italian magazine L’Espresso⁴: *Italic font mine. The spelling errors were left on purpose, with the intent to better outline the sociolinguistic profile of each user.*

albertomarabini

L’autrice dimentica un risvolto importante: *il plurale neutro. Ovvero la possibilità di potere rivolgersi a una platea i soggetti sia maschi che femmine senza declinarli tutti al maschile in un colpo solo (ale’). Gli avvocati? Gli operai? I Compagni? Li la cacofonia diventa “Compagne e Compagni”. E questo sì che mi annoia. Anche perché delle assessore, sindache e ministre mi interessa poco: ne ho già abbastanza delle mie amate lavoratrici, professoresse, massaie, impiegate, etc etc.*

nienterimarrainpunito

Mai vista una simile sequela di porte sfondate. Ogni volta, la cosa più curiosa è *la prosopopea e il tono ammonitore con cui certe erbe trite ci vengono propinate*, nei decenni e nei secoli. Senza contare le numerose inesattezze di cui è infarcito l’articolo. L’estensora (sì, estensora va bene, meglio di estenditrice, vero?) mi ricorda il tizio che, trovandosi casualmente presso una fornace, aveva visto come si fabbricava un coppo (nel senso della tegola), rimanendo molto impressionato dalla semplicità della procedura, che lui invece aveva sempre immaginato complessa, e da quel giorno non faceva che attaccare bottone con ogni suo conoscente dicendo: “Tu, cosa credi che ci voglia per fare un coppo?!”

robepierre74

“lo stesso si può dire per il tavolo e la scrivania.”
ERRORE CLAMOROSO: LA TAVOLA E LA SCRIVANIA.
Il genere neutro, esiste nella lingua italiana ed è inutile questa “Crociata” femminista di retroguardia. Sarebbero altri i problemi seri.

jarn

Comprendo lo spirito dell’articolo, ma *rimane il fatto che nella lingua italiana ci sono situazioni in cui il maschile vince sul femminile*. Per esempio, *riferendosi a un gruppo misto, qualsiasi aggettivo va al maschile*: per esempio, “Mario e Maria si sono addormentati sul divano”. Così è e non si può cambiare (“addormentati/e”? Suvvia...), ma capisco l’osservazione sul sessismo intrinseco della lingua in questo caso.

lupog74

totalmente in disaccordo con l’articolo. *Le regole grammaticali sono convenzionali, non instaurate per diritto divino e dunque si possono*

⁴ <http://espresso.repubblica.it/visioni/cultura/2017/02/20/news/no-lingua-italiana-non-sessista-maschile-e-femminile-cominciate-a-usarli-1.295694>

cambiate. usare sindaco-a ministro-a assessore-a non è solo brutto ma anche scorretto. Le istituzioni non sono nè maschili ne femminili, e non si declinano in quanto sono espressione della sovranità popolare e non sono una proprietà di chi ricopre l'incarico temporaneamente, maschio o femmina che sia.

Fabrizio Formica

M. Vaglio ma che sta dicendo!!!!? [...] La verità – che sfugge alla poco qualificata scrittrice – è che *le FUNZIONI hanno un genere che prescinde dal sesso di chi le incarna* in ogni dato momento x, ed è lo stesso preciso motivo per cui *“SINDACA” non solo suona orrendo in italiano, ma è soprattutto sbagliato grammaticalmente. Chiaro il concetto?*

domenicodbx

Costruire un articolo o proporre un *dibattito sociologico-culturale sul nulla* è un esercizio essenzialmente divertente. [...] *parliamo anche di cose serie, che sono i fatti, le condizioni di vita, le sofferenze, i diritti, l'equità e tanto altro per cui vale la pena impegnare energie.*

macario1

sta arrivando il momento in cui prendendosi la libertà di dire sindaco si rischia il carcere o di perdere il posto di lavoro. Offesa contro la donna che chiaramente è molto più grave che la bestemmia verso Dio. *Ormai è certo che bisogna aver più paura della donna che di Dio... Il neutro era una grande cosa ma chissà cosa si rischia a sostenerlo*

Another stimulating cluster of comments was taken from *Cruscate - Spazio di discussione sulla lingua italiana / Discussion board on the Italian language*,⁵ a discussion forum that is generally very attentive in the interception and discussion of every new or partially different linguistic usage. Differently from the latter block of quotations, *Cruscate's* members have shown a stronger metalinguistic competence and generally more analytical skills. Nevertheless, even with different communicative keys, the rigidity towards the neutrality of masculine gender appears based on the same argumentations. Concerning the feminine form of professional titles, it is possible to single out a more fluctuant attitude. The following thread is particularly interesting because of the recent publication, just a few weeks backward, of another tool of guidelines addressed to the public administration.

Ferdinand Bardamu

Moderatore

ven, 04 lug 2014 Oggetto: Re: La donna negli «uffici»

[...] Segnalo che l'Accademia della Crusca ha collaborato alla redazione di linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo. [...] Il

⁵ [http://www.achyra.org/cruscate/viewtopic.php?p=43404&highlight=maschile inclusivo &ie=utf-8](http://www.achyra.org/cruscate/viewtopic.php?p=43404&highlight=maschile%20inclusivo&ie=utf-8)

documento contiene molte affermazioni di buon senso e s'inserisce nel solco delle Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana di Alma Sabatini. Molto *assennata* l'osservazione secondo la quale *la differenza di genere dev'essere o messa in risalto o oscurata secondo il tipo di testo*. Ci sono però altre cose che non condivido. *Non comprendo molto l'intolleranza verso il maschile inclusivo: si tratta di una forma grammaticalizzata e accanircisi contro vuol dire da un lato cercare di snaturare la lingua, dall'altro appesantire il discorso con perifrasi quali «i cittadini e le cittadine».*

Non concordo nemmeno sulla proposta di femminili come assessora. Questo tipo di femminilizzazione — formata a partire da nomina agentis maschili problematici, perché basati, se non isbaglio, su quelli che si chiamano participi sigmatici — ha una connotazione popolaristica che poco si addice a cariche pubbliche di rilievo. Il procedimento di formazione dei femminili, in questi casi, prevede la creazione di una nuova base ricavata dal tema dell'infinito con l'aggiunta della vocale tematica *i* e del suffisso regolare *-trice*: così da *aggressore* si fa *aggreditrice*. **Asseditrice* sarà pure contorto, ma è più rispettoso dell'importanza del ruolo.

PersOnLine

*Trovo stucchevole il suggerimento di abolire il maschile inclusivo per sostituirlo con forme che fanno di "lingua di plastica". Per fortuna che non hanno anche sdoganato l'uso dell'asterisco * tanto in voga negli attuali annunci che fanno tanto di veterofemminismo.*

Ivan92

Per quel che mi riguarda, non darei troppa importanza ai giudizi dei cosiddetti profani e non mi scaglierei contro le loro obiezioni, ché tutto ciò fa parte della classica reazione alle innovazioni che sovvertono un certo tipo d'ordine.

È una questione d'abitudine. L'orecchio necessita di tempo prima che si possa avvezzare a nuovi termini. Sino a che tali parole non entreranno a far parte della lingua di tutti i giorni, è normale che taluni possano reagire mostrando la lingua in segno di disgusto. *Il discorso riguardante la parità fra i sessi, invece, non penso abbia ragion d'essere.* Al pari di Ferdinand, *non comprendo l'accanimento contro il maschile inclusivo in alcuni casi, ma l'idea di "femminilizzare" le professioni mi garba e credo sia più che giusta.* Occorre però che vi siano regole ben precise che non generino una congerie di sostantivi declinati da usare a piacimento. *Insomma, tra *sindaca* e *sindachessa*, per esempio, si scelga il vocabolo che più si confà alle geometrie della lingua italiana e si usi soltanto quello.*

Ferdinand Bardamu

Moderatore

mer, 16 mar 2016 Oggetto: Re: «Un esperto» neutro maschile?

FRANCESCA DRAGOTTO

[...] Il fatto è che, anche tra le dirette interessate, l'uso di questi termini che indicano professioni e cariche un tempo esclusivo appannaggio degli uomini oscilla tra una piena adesione al principio secondo cui si deve, quand'è possibile, declinare i nomi al femminile, e il *mantenimento del maschile come genere neutro*. Il problema sorge quando *si confondono i due princípi*, generando mostri grammaticali come «Il ministro è molto brava» o, peggio mi sento, «La sindaco». [...]

Ferdinand Bardamu

Moderatore

lun, 29 set 2014 Oggetto: Re: Virgola o due punti?

[...] Riguardo ai femminili di nomi di carica, c'è un filone apposito. Per risponderle brevemente: sarebbe meglio evitare incoerenze grammaticali, mescolando i generi. *O assumiamo il maschile come genere neutro e decliniamo aggettivi, nomi e pronomi di conseguenza, oppure decliniamo al femminile il nome di carica quando è attribuito a una donna, anche se quel femminile è inusitato e «suona strano»*. Cose come *«la sindaco» sono compromessi inaccettabili per salvare capra e cavoli.

Terza domanda: se l'aggettivo si riferisce a piú nomi di genere diverso, si declina di norma al maschile plurale. Nella sua frase la scelta è fra la declinazione «a senso» (il duo è un gruppo di due persone) oppure grammaticale (duo è un sostantivo maschile singolare). [...]

Ferdinand Bardamu

Moderatore

lun, 07 mar 2016 Oggetto: Re: «Car* collegh*»

Si tratta di una grafia (sottolineo: una grafia) in uso presso gruppi che applicano una forma estrema di politicamente corretto. La ridicolaggine di questo modo di scrivere sta nel fatto che queste parole non possono esser lette se non declinando al maschile o al femminile l'aggettivo e il sostantivo: quindi la «discriminazione» che cacciano dalla porta usando gli asterischi al posto delle desinenze rientra dalla finestra, perché in italiano il genere e il numero sono imprescindibili.

Il maschile plurale è la forma non marcata quando ci si rivolge a un insieme di persone di sesso diverso. Non capisco chi ci vede una forma di discriminazione.

Roberto Crivello

mar, 08 mar 2016 Oggetto: Re: «Car* collegh*»

Non si tratta necessariamente di gruppi. Lo vedo adoperato, in una mailing list che seguo, da alcun utenti - per la maggior parte di sesso femminile mi sembra.

Si tratta di persone che non conoscono questa nozione di forma non marcata del maschile plurale o che la conoscono ma non se ne curano perché non la ritengono piú appropriata ai nostri tempi in cui la

battaglia per le pari opportunità viene anche, e fortemente, condotta sul piano linguistico.

Del resto basta leggere l'articolo a cui fa riferimento Millerman per rendersi conto di come *presso molte persone* (l'autrice compresa) *sia oggi molto più debole o addirittura ritenuta non più valida la nozione di cui sopra.*

domna charolamar

02 ago 2016 Oggetto: Re: «Necroposting»

[...] *Da moderatore di foro (si, al maschile perché in quel foro non è specificato che sono una femmina quindi vale il neutro-maschile)* ho notato molte volte che le persone leggono sommariamente i regolamenti, e poi cadono involontariamente nelle cose vietate; se poi dovessero anche aprire un dizionario per capire "cosa" è vietato, allora saremmo finiti...

Moreover, at that period, probably due to the numerous controversies raised by the repeated requests made by the Chamber of Deputies President, Laura Boldrini to use a gender respectful language, it was common to find such comments on whatsoever media.

Here too, I shall quote an example, considerably significant for its arguments and for their author.

"Esiste il neutro in italiano?"⁶

Sempre più spesso capita di leggere dei testi nei quali la desinenza di alcuni aggettivi e nomi è sostituita da un asterisco. Perché succede? *Non esiste un genere neutro in italiano? Non esistono aggettivi e nomi usati normalmente come se fossero di genere neutro?* [...] La risposta è secca e molto precisa: no. L'italiano, al contrario del latino, lingua dalla quale deriva, non prevede l'esistenza del genere neutro, ma solamente i generi maschile e femminile. Citando dall'enciclopedia online Treccani: "La tradizione grammaticale dell'italiano non riconosce alla nostra lingua un genere neutro. In effetti, il sistema a tre valori del latino classico ha dato luogo perlopiù, evolvendosi nelle lingue romanze, a sistemi bipartiti, con la confluenza nelle classi del maschile e del femminile dei nomi che in latino erano neutri. La confluenza però non è stata totale ma ha lasciato *dei resti, diversi per quantità e per funzionalità, in numerose lingue e dialetti romanzi. Da questi resti nascono quindi i termini usati con valenza neutra, anche se il genere neutro, come abbiamo visto, in italiano non esiste.*"

Esistono aggettivi e nomi che sono usati come se fossero di genere neutro? Per comprendere meglio questo aspetto, dobbiamo consultare l'Accademia della Crusca. In un articolo del 17 marzo 2014, Patrizia Bellucci analizza il caso dei *titoli professionali usati al maschile anche quando rivolti ad una donna.*

⁶ This quotation and the following are taken from <http://culturasocial.it/esiste-neutro-italiano/>

Fin dal 1986 Patrizia Violi, (*L'infinito singolare. Considerazioni sulla differenza sessuale nel linguaggio*, Verona, Essedue, p. 41) giustamente puntualizzava che: "Il genere non è soltanto una categoria grammaticale che regola fatti puramente meccanici di concordanza, ma è al contrario una categoria semantica che manifesta entro la lingua un profondo simbolismo".

Già nel 1993 il noto *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche* (Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato), promosso dall'allora Ministro Sabino Cassese, dedicava il paragrafo 4 (pp. 49-50) proprio all'uso non discriminatorio e non sessista della lingua italiana e autorevolmente denunciava: "il fatto che *in italiano il genere grammaticale maschile sia considerato il genere base non marcato*, cioè [...] valido per entrambi i sessi, può comportare sul piano sociale un forte effetto di esclusione e di rafforzamento di stereotipi. [...] l'amministrazione pubblica, attraverso i suoi atti, appare un mondo di uomini in cui è uomo non solo chi autorizza, certifica, giudica, ma lo è anche chi denuncia, possiede immobili, dichiara, ecc." (p. 49).

Il genere maschile, quindi, viene considerato *un genere base, che può quindi svolgere, in caso di necessità, da genere neutro, anche se quest'ultimo non esiste*. Leggendo però l'articolo nella sua interezza, si può notare che questa convinzione, più o meno inconscia, sia errata e che titoli come Questore, Prefetto e Avvocato vanno declinati al femminile

Perché usare l'asterisco? Non c'è alcuna ragione per usare un asterisco al posto della desinenza maschile o femminile. Nessuna. Testi come "Tutti sono andati a fare una gita" non possono e non devono essere *deturpati* da asterischi fasulli. Scrivere "Tutt* sono andat* a fare una gita", oltre ad essere graficamente orrendo, è anche sbagliato, poiché non tiene conto di un dettaglio: *le desinenze maschili e femminili, nonostante le regole siano rigide, vengono usate da persone reali, che usando la lingua tutti i giorni, ne riscrivono le regole. Ciò ha portato ad un uso delle desinenze maschili e femminili, a svolgere anche il ruolo di desinenze neutre, in special modo nel plurale. La desinenza maschile o femminile dipende dal contesto della frase, non dal genere delle persone coinvolte.*

Di conseguenza, perché maltrattare la nostra lingua nei testi scritti inserendo un asterisco?

L'autore

Alberto Treleani

Laureato in Storia Medievale, ho frequentato un master in Economia, Management, Valorizzazione e Promozione del Turismo. Seguo con interesse il mondo dei social network. Amo molto la fotografia e il buon cibo, ma non amo fare foto al cibo.

It is easy to see how the author has mixed two different kinds of neuter: he talked, on the one hand, of the morphological heritage of Latin, where neuter

was renewed by a paraplasms leaving only some residues. On the other he has introduced the inclusive masculine gender to refer to both male and female people. Maybe because, in spite of his confidence in his linguistic knowledge, the author argues as if he were a linguist, but he is not (graduated in Medieval History, he obtained his Masters in Economics, Management, Valorisation and Promotion of Tourism.)

Worth of mention the quotation from the *Codice di stile*, published in 1993, a few years after the *Raccomandazioni per un uso non sessista del linguaggio*, a milestone publication on gender issues (1987.) In both papers, even though presented as standard, basic form, one including both masculine and feminine gender, the inclusive masculine was thought to be responsible for a strong effect of exclusion and reinforcement of social stereotypes.

[...] l'amministrazione pubblica, attraverso i suoi atti, appare un mondo di uomini in cui è uomo non solo chi autorizza, certifica, giudica, ma lo è anche chi denuncia, possiede immobili, dichiara, ecc. (*Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche*, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, 1993, pp. 49-50).

This is not an isolated case, though. More than ten years ago (March 19, 2004), Raffaella Setti, a member of the Redazione Consulenza Linguistica of the Accademia della Crusca, the Italian national academy for language, answered many readers' questions about 'accordo' (grammatical correspondence.) Despite the intransigence or the annoyance shown by the non professional commentators, the professionals' position appeared anything but radical, coherently with the variability within the language. Every language, regardless of place or time.

*Problemi di accordo*⁷

[...] Riporto alcuni esempi colti (e corretti) durante la revisione di testi altrui, dell'Enciclopedia dell'arte medievale e del Dizionario biografico degli Italiani (D'Achille 2001): [...] Tra gli esempi riportati da D'Achille ce n'è un altro che riguarda l'accordo dell'aggettivo con una lista di sostantivi maschili e femminili ("un sistema cosmologico a più livelli, dove sono raffigurate le immagini dei mesi, i pianeti, i segni dello zodiaco", correzione: raffigurati): anche in questi casi può sorgere il dubbio sul genere dell'aggettivo. *La regola prevede l'accordo al maschile, ma la vicinanza dell'aggettivo ad un sostantivo femminile può condizionare la scelta del genere dell'aggettivo, soprattutto quando, come nell'esempio riportato, l'aggettivo (o participio passato) preceda la lista dei sostantivi.* Da questa sintetica rassegna dei casi più controversi, *sembra emergere una tendenza diffusa verso la cosiddetta "concordanza a senso" e in*

⁷ <http://www.accademiadellacrusca.it/en/italian-language/language-consulting/questions-answers/problemi-accordo>

direzione di un allentamento della norma, fondata spesso sull'esempio degli usi letterari, che prevedeva un rigido accordo grammaticale, anche quando il genere e il numero logico non corrispondeva a questo.

2. The loosening of the norm

The relevant closing “keyword,” *the loosening of the norm, often based on the example of literary uses*, will now be assumed to be a step towards the origin of such use.

To affirm that the masculine is considered the unmarked basic gender is different from asserting that it is so for intrinsic reasons, or from yielding to the querelle about a possible change in the future. If this was so, in fact, the conventionality that is peculiar to the language would disappear, and we would bow to that idea of a mythical naturalness. Due to a lack of space I shall not hereby search for non-marked masculine traces all along the Italian linguistic history. Yet I will try to understand what could have been the origin of such norm, and in order to do so I shall have to dig into the Latin womb. Yet, again, which variety of Latin?

To answer such a question is equal to unveil the origin of a myth. And therefore to reveal the conclusion of my contribution: in my opinion, the explanation of the origin of such a myth is to seek within the complex metalinguistic activity carried on by the grammarians, the guardians of the Latin at the time when the *latinitas* was an ambition, a status symbol to aspire to, rather than the average status. Regarding the chronology, the appropriate context is to individuate in the period between the V and the VI Century, an era more and more marked by the East-West differentiation following the formation and consolidation of the Germanic Kingdoms. In that period, in fact, the lack of linguistic competence forces the grammarians to leave behind criticism of the literature inherited from previous centuries and to concentrate their efforts on safeguarding language.

The language of Rome, must be considered as the only unitary element able to counteract the end of the Empire. So, in order to order the grammatical variables, Priscian the grammarian needs to use the classical texts, those of Virgil in particular, but not to discuss the different *lectiones* and their interpretations. He must establish certainties and confirm with relevant examples the linguistic uses he intends to propose as a model to follow, and for such reasons the literary facts are subordinated to the purely linguistic ones. In Priscian's grammar, the *auctores'* uses, ordered with growing alphabetical criteria, have no longer the purpose of accompanying and guiding the reading of the texts, but they serve only to testify, characterize and defend the linguistic variant chosen among the variable of reference.⁸

⁸ The most significant example of this linguistic research is the *Liber glossarum* or *Glossarium Ansileubi*, which corpus was collected in Spain during the seventh century, named after a Gothic bishop who allegedly composed it (Geymonat 1990: 134).

With the intent to appropriately shape that complex of linguistic materials, the grammarian also needs a schema able to conjugate both the good readability with the economy of the space, the latter to be intended as codex space as well as the quantity of language used to register the headform and its definition. The natural consequence for those words with two or more casus (declension) could not have been different from the inclusion of only one form in the others. From the particular perspective of the gender category, this means to make invisible the two genders non written in the headform space.

Therefore, the question arising is: who, where and why the masculine gender became the adjective declension citation form? Such a question could appear prosaic or meaningless, but it is not if we consider the prolonged existence, for the professional explanation of the lexicon, of a long-life practice characterized by a sort of flexibility that later was lost in time because of the introduction of both of these criteria: a rigid citation form and the alphabetic order. Before the dictionary, the lexicon organized and shaped as we know it nowadays, the standard text-genre to order the lexicon was the so-called onomasticon. A kind of compilation that was devoid of any taxonomic purpose, where the grammarians could note all those forms considered meritorious of interest and comment in the same way they were written in the text. Without any adaption either of gender or number mark. In that genre of repertories, in fact, it was possible to set headwords of several grammatical genders, according to the context or the extra linguistic reference. That kind of practice, in other words, was not suitable to stimulate the taxonomic reflection requested from a dictionary. A compromise was sought several time, postulating a combination of onomastic and lexicographical structure, a set of glosses mixed with a review of names, divided into semantic fields, but, within each section, sorted by alphabetical order. This is still an open question.

3. Conclusion

With the intent to sew up these two different eras, we should reconstruct the prolonged phase of individuation, sedimentation and then crystallization of criteria previously unnecessary to introduce a lexical form with the aim to explain it. Concerning what to include and what not to, it is easy to see how the grammarian was driven by his ideological criteria, functional to maintain as long as possible the status quo of the dominant political class.

Unfortunately, it is very complicated to demonstrate such a process, because of the lack of documents testifying the discussion about the process which has led to the creation of the dictionary. What we can do now to fill this gap is to compare – lemma by lemma, argumentum by argumentum – the late antiquity

lexicographical compilations with the former ones, organized according to glossary criteria, trusting on the possibility to individuate some traces of the process of transformation of a merely metalinguistic apparatus in a real text-genre. Probably believed uninteresting in itself, this process is instead crucial in order to understand a myth of the Romance languages in general (a myth that includes also issues of translation) and of the Italian language in the specific case of this contribution.

The network of conventions that have forged the dictionary as we know will never be questioned again in the future as it was assumed as expected, so much so that most of all modern Italian speakers have believed masculine gender neutral because neuter.

REFERENCES

- Bearzot, C., Landucci, F., Zecchini, G. (edd.) (2007). *L'Onomasticon di Giulio Polluce. Tra lessicografia e antiquaria*, Milano: V&P
- Calboli, G. (2003). "Manuale di grammatica, manuale di retorica" in Celentano M.S. (ed.), *Ars/techne. Il manuale tecnico nelle civiltà greca e romana*, Atti del convegno internazionale, Università 'G. D'Annunzio' di Chieti-Pescara 29-30 ottobre 2001, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 217-235
- Dragotto, F. (2018). "Quando definire è far finire il mondo in una scatola. Per una possibile origine del cosiddetto maschile non marcato". in di Pace L., Manco A., De Meo A. (edd.), *Al femminile. Scritti linguistici in onore di Cristina Vallini*, Firenze: Cesati editore, 273-280
- Dragotto, F. (2017). "Ab uno disce omnes. Che genere di dizionario?". in Cacciapuoti G., Milella A., Cruciani M., Baldo D., Tomarchio V., Marsico S., et al. (edd.). *Lavoratrici in piazza. Atti del IV e V convegno di Toponomastica femminile*, Roma: Universitalia, 53-60
- Fusco, F. (2012). *La lingua e il femminile nella lessicografia italiana: tra stereotipi e (in)visibilità*. Alessandria: Edizioni dell'Orso
- Fusco, F. (2009). "Stereotipo e genere: il punto di vista della lessicografia". in *Linguistica XLIX. Demetrio Skubic Octogenario II*, Ljubljana: 205-225
- Geymonat, M. (1990), "I critici" in AA.VV. *Lo spazio letterario di Roma antica*, vol. III, Roma: Salerno editrice: 117-135
- Kaster, R.A. (1997). *Guardians of Language. The Grammarian and Society in Late Antiquity*. Berkeley-Los Angeles-Oxford: University of California Press
- Tosi, R. (2007). "Polluce: struttura onomastica e tradizione lessicografica", in Bearzot, C., Landucci, F., Zecchini, G. (edd.). 3-16
- Yaguello, M. (1979). *Les mots et les femmes. essai d'approche socio-linguistique de la condition féminine*. Paris: Payot